

CES DOCUMENTS INÉDITS – et semble-t-il uniques – intéressent à la fois l'étude du latin médiéval et celle des relations entre juifs et chrétiens, en Ashkenaz, au XIII^e siècle. Ils offrent plusieurs pages de latin translittéré tout en se distinguant par leurs diverses caractéristiques des autres écrits destinés, dans la littérature hébraïque médiévale, à la controverse avec les chrétiens. L'argumentation se fonde exclusivement ici sur des emprunts à la tradition latine chrétienne invariablement restitués dans la langue originale (en caractères hébreux), généralement accompagnés d'une ébauche de traduction hébraïque et fréquemment précédés, en hébreu et en ancien français (caractères hébreux), d'indications relatives à leur utilisation polémique. Cette stratégie argumentative s'apparente à celle des chrétiens invoquant à la même époque, sur des questions analogues, la tradition rabbinique. Ces deux florilèges sont manifestement le fruit d'un travail collectif, encore inachevé, dont ils ne représentent que deux étapes distinctes et sans doute deux témoins parmi beaucoup d'autres. Ils attestent la réalité d'un débat judéo-chrétien qui n'était en aucune manière réservé à une élite, et l'imminence de ses enjeux. Ils sont la preuve d'une réaction concertée à l'entreprise chrétienne de conversion.

L'édition et la traduction s'accompagnent d'une analyse codicologique, paléographique, linguistique et textuelle. Les commentaires de la seconde partie situent le détail de l'argumentation dans l'ensemble des écrits de controverse judéo-chrétienne. Les conclusions, fondées sur la complémentarité des approches, s'achèvent par une mise en contexte prenant en compte les perspectives de recherche encore offertes par ces deux documents exceptionnels.

Philippe Bobichon (CNRS-IRHT, section hébraïque) est spécialiste de littérature de controverse entre judaïsme et christianisme et de manuscrits hébreux médiévaux. Il dirige deux programmes scientifiques respectivement consacrés à ces domaines de spécialité : *Manuscrits en caractères hébreux conservés dans les bibliothèques publiques de France* (Brepols, 2005-); *Les littératures de controverse religieuse, autour de la Méditerranée, de l'Antiquité à la fin du Moyen Âge* (Labex Resmed, Paris). Il a notamment publié une édition critique avec introduction, traduction et commentaires, du *Dialogue avec Tryphon* de Justin Martyr : II^e siècle (Fribourg, 2003), et deux volumes sur les manuscrits de Théologie et de Philosophie du fonds hébreu de la Bibliothèque nationale de France (Brepols, 2008 et 2015). Ses travaux sur la controverse entre judaïsme et christianisme portent sur les écrits produits par les deux traditions, dans diverses aires culturelles, à différentes époques (du II^e au XVII^e siècle), et sur leurs interactions.
